

ΠΕΡΥΒΙΟ ΚΑΝΟΝ ΗΑ ΡΟΗΔΕΣΤΒΟ ΧΡΗΣΤΟΒΟ

СВ. КОЗЬΜΥ ΜΑΙΟΜСКОГО

Πеснь 1. — Ирмос

Χριστός γεννάται, δοξάσατε·
Χριστός ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε·
Χριστός ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ
ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Χρῆτός ραждάется, славите:
Χρῆτός из небес, срѣтайте: Χρῆτός
на землѣ, возноси́теся: пойте Гдѣи
всѣа землѣ, ѡ веселѣемъ воспои́те
люди, ꙗко прослави́ся.

Χριστος ροждается; славьте! Χри-
στος с небес; сретайте! Χριστος на зем-
ле; возноситесь! Пой Господу, вся зем-
ля, и с веселием воспойте люди, ибо Он
прославился.

Τροπάρη

1. Ρεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ
τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὄλον τῆς
φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπται-
κότα θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει ὁ
σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

Истлѣвша пресѣплѣнемъ, по
бжѣио образѣ бывшаго, вєгѣ тлѣ-
нѣа ѡца, лѣшѣа ѡпѣдша бжѣт-
венныа жнзни, пакн ѡбновлѣтѣ
мдрыи создѣтель, ꙗко прослави́ся.

Μудрый Создатель опять восстано-
вляет [человека], который, быв сотво-
рен по образу Божию, растлел от пре-
ступления, весь подвергся поврежде-
нию и лишился высшей Божественной
жизни; ибо Он прославился (Быт 2:3).

2. Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλόμενον, τὸν
ἄνθρωπον χερσὶν ὃν ἐποίησε, κλίνας
οὐρανοῦς κατέρχεται· τοῦτον δὲ ἐκ
Παρθένου θείας ἀγνῆς, ὄλον οὐσι-
οῦται, ἀληθεῖα σαρκωθεῖς, ὅτι δεδό-
ξασται.

Видѣвъ зиждѣтель гблема че-
ловѣка, рѣкѣи ѡгоже ѡздѣ, при-
клонѣвъ небѣа хѣднѣтѣ: егѣ же ѡ
дѣвы бжѣтвенныа чѣгыа, вєгѣ
ѡдѣметѣдѣтѣ, вѣтнннѣ вѣплѣ-
щѣа, ꙗко прослави́ся.

Творец, видя погибель человека, ко-
торого создал [Своими] руками, нисхо-
дит, приклонив небеса, и принимает все
существо его, истинно воплотившись
от божественной чистой Девы, ибо Он
прославился (Ин 1:14).

3. Σοφία, Λόγος καὶ Δύναμις, Υἱὸς
ὢν τοῦ Πατρὸς καὶ ἀπαύγασμα, Χρι-
στός ὁ Θεός, δυνάμεις λαθῶν, ὅσας
ὑπερ κοσμοῦς, ὅσας ἐν γῆ, καὶ ἐναν-
θρωπήσας ἀνεκτήσατο ἡμᾶς, ὅτι δε-
δόξασται.

Мдротѣтъ, Слово и Сѣла, Снз
ѡнѣ Очѣи и Сѣанѣе, Χρῆτός Бгъ,
снлз ѡгѣнѣа, сѣнкв прѣмѣрнѣхъ
и сѣнкв на землѣ, и вѣчеловѣчѣа
ѡбновѣлз сѣтъ насъ, ꙗко про-
слави́ся.

Премудрость, Слово и Сила, Сын и
Сияние Отца, Χριστος Бог, сокровен-
но от Сил, которые выше мира и кото-
рые на земле, вочеловечившись, восста-
новил нас: ибо Он прославился (Ис 9:6;
1 Κορ 2:7; Κολ 1:26).

¹ Встречайте.

Песнь 3. — Ирмос

Τῷ πρὸ τῶν αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοηθώμεν· ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Прежде веков нетленно¹ рожденному нетлѣннѡ Снѣ и въ послѣднѡмъ ѡбъи въ воплощенномъ безрѣченнѡмъ, Хрѣстѣ Бгѣ возопѣемъ: возвысѣи рогъ нашъ, свѣтъ сѣи Гдѣ.

Прежде веков нетленно¹ рожденному от Отца Сыну и в последние [времена] бессеменно воплощенному от Девы, Христу Богу будем восклицать: возвысивший достоинство наше, свят Ты, Господи.

Тропари

1. Ὁ τῆς ἐπιπνοίας μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδάμ χοϊκός, καὶ πρὸς φθορὰν κατολισθήσας γυναικεία ἀπάτη, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ ἐξορῶν· ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

Иже дохновенѣиѡ прнчѣиѡмъ лѣшшгѡ ѡдѡмъ перѣтнѣиѡ, и кз тлѣнѣиѡ попѡлзѣмъ жѣнскою лѣртѣю, Хрѣтѡ ѡ жѣнѣи бѣдѡ, вопѣѣтъ: иже менѣ рѡдѣи по мнѣ бѣвѣмъ, свѣтъ сѣи Гдѣ.

Причастный высшего дыхания [жизни], Адам бранный и по обольщению жены подвергшийся тлению, видя Христа от жены, восклицает: сделавшийся для меня подобным мне, свят Ты, Господи (Быт 2; 3).

2. Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας Χριστὲ γεγονώς, καὶ μεταχῆ σαρκὸς τῆς χεῖρω, μεταδοὺς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκώς, καὶ μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Сооформѣнъ брѣннѡмъ оумалѣнѣиѡ растворѣнѣемъ Хрѣтѣ бѣвѣмъ, и прнчѣиѡ тѣемъ плѡтѣи гѡршѣиѡ подѡкъ бѣжѣртвеннѡгѡ сѣртѣтѣлѡ, зѣмленъ бѣвѣмъ и прѣбѣиѡмъ Бгѣ, и возвысѣиѡмъ рогъ нашъ, свѣтъ сѣи Гдѣ.

Христе, сделавшийся сообщным бранным низкому составу и с воспринятой уничтоженной плотью соединивший Божественное естество, ставший человеком и пребывавший Богом, и возвысивший достоинство наше, свят Ты, Господи (Флп 2:6–9).

3. Βηθλεὲμ εὐφραίνου, ἡγεμόνων Ἰούδα Βασιλεία· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων, Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Внѣлѣеме вѣселѣиѡ, кнѡзѣиѡ Исдовѣиѡмъ сѣиѡ Црѣ: иѣлѡмъ ко плѣиѡи на рѡмѣиѡмъ Херѡбѣиѡмѣиѡмъ, и зѣ тѣбѣи прѡѣде Хрѣтѡгѡмъ ѡбѣиѡ: и возвысѣиѡмъ рогъ нашъ, на дѣ вѣѣмнѡмъ воцрѣиѡмъ.

Веселись, Вифлеем, царственный род владык Иудовых: ибо Пастырь Израиля, сущий на раменах² херувимских, Христос, явно из тебя происшедший и возвысивший достоинство наше, воцарился над всеми (Мих 5:2–4; Пс 79:1; 46:9).

Песнь 4. — Ирмос

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετὸς κατασκήνου δασέος, ἥλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Жѣзлѡмъ и зѣ кѡренеи Исѣеѡвѡ, и цвѣтѣмъ ѡ негѡмъ, Хрѣтѣ, ѡ Дѣиѡмъ прѡзѡблѡмъ сѣиѡ, и зѣ гѡрѡи хѡбѡльнѣиѡмъ прѡѡртѣнѣннѣиѡмъ чѡщѣи, прншѣлѡмъ сѣиѡмъ воплѡщѣиѡмъ ѡ ненѣкѡмъ жѣннѣиѡмъ, неѡцѣѣтвеннѣиѡмъ и Бгѣ: слаѡа сѣлѣтѣкѡѣиѡ, Гдѣ.

Христе, — отрасль от корня Исеева и цвет от него, — произрос Ты от Девы, препрославленный; от горы, осененной чащью, пришел Ты, воплотившись от безмужней³, Невещественный и Боже: слава силе Твоей, Господи (Ис 11:1; Авв 3:3).

¹ Букв. без истечения, т. е. не путем эманации.

² На плечах.

³ Не знавшей мужа.

Τροπάρια

1. Ὁν πάλαι προεῖπεν Ἰακώβ ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν, Χριστέ, φυλῆς Ἰούδα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ, Σαμαρείας σκῦλά τε, ἤλθες προνομεύσων, πλάνην τρέπων εἰς πίστιν θεοπρεπῆ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

2. Τοῦ μάντεως πάλαι Βαλαάμ τῶν λόγων μυητὰς σοφούς, ἀστεροσκοπούς χαρᾶς ἐπλησας, ἀστὴρ ἐκ τοῦ Ἰακώβ ἀνατείλας Δέσποτα, ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένους, ἐδέξω δὲ προφανῶς· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

3. Ὡς πόκω, γαστρὶ παρθενικῇ κατέβης ὑέτος, Χριστέ, καὶ ὡς σταγόνες ἐν γῆ στάζουσαι· Αἰθίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε Σαβᾶ Μήδων, πάσης γῆς κρατοῦντες, προσέπεσον σοι Σωτήρ· δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Вѣгѡже дрѣвле прорече ꙗκѡвѣ ѡзвѣкѡвѣ ѡжиданіе, Хрѣтѣ, ѡ колѣна ѡдока возейлаз єси, ѡ и҃лѣ дамѣсковѣ, самарійскѡю же корысть приелаз єси ѡспровреци, лєчь премѣнѣла вѣ вѣрѣ бѣгѡлѣпнѣ: слава силѣ твоєй, Гд҃и.

Волхвѣ дрѣвле балаама словєзє о҃чїи҃кѣ мѣдрьѣ, свѣздооблѡчитѣлѣ радѡстѣ ѡпѡлнѣлєз єси, свѣздѣ ѡ ꙗκѡвѣ возейлєз, вѣко, ѡзвѣкѡвѣ начѣтокѣ вѡднѣмьѣ, прїелаз же єси ѡвѣ: слава силѣ твоєй, Гд҃и.

ꙗκѡ на рѣнѡ, во чрѣво дѣвѣ шєлєз єси дѡждѣ, Хрѣтѣ, ѡ ꙗκѡ κἰπλн на зѣмлю κἰπлющѣѣ. Ѳдїѡπἰα ѡ θαρсеїз, ѡ ἄравїтѣтїн ѡстровн же, савѣ мѣдѡвѣ, вѣѡ зѣмлю держѣщїѣ, припадѡша тебѣ, Спсе: слава силѣ твоєй, Гд҃и.

Χρισте, Которого в древности Иаков преднарек чаянием народов, Ты воссиял от племени Иудова и пришел отнять могущество Дамаска и добычи Самарии, вводя на место заблуждения богоугондную веру; слава силе Твоей, Господи (Быт 49:10; Ис 8:4).

Воссияв, [как] звезда от Иакова, Влadyка, Ты исполнил радости мудрых хранителей вещаний древнего прорицателя Валаама, звездонаблюдателей, приведенных [к Тебе], как начаток язычников, и явно принял [их]; слава силе Твоей, Господи (Чис 24:17; Мф 2:10–11).

Ты нисшел, Христе, в девическое чрево, как дождь на руно и как капли [росы], каплющие на землю; Эфиопия и Фарсис, острова Аравийские и Сава Мидийская, преобладающие во всей земле, припали к Тебе, Спаситель; слава силе Твоей, Господи (Суд 6:37–39; Пс 71:6–11).

Πеснь 5. — Ирмос

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὡδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὁρθρίζομεν, δοξολογοῦμέν σε, φιλόανθρωπε.

Бг҃ъ сѣи мїра, О҃цз цєдрѡтѣ, велїкагѡ совѣтѣ твоєгѡ ꙗ҃г҃ла, мїрѣ подѣлѣющѣ послѣлєз єси нѣмѣ: тѣмѣ бѣгѡраздѣмѣ кѣ свѣтѣ на стѣльшєѣ, ѡ нѡщн о҃трєннїющє, славѡслѡбнмѣ тѣ, Члѣвѣκѡлѡбчє.

Бог мира, Отец милосердия, Ты послал нам Ангела великого совета Твоего, дарующего мир: посему мы, быв приведены к свету боговедения, утром после ночи славословим Тебя, Человеколюбче (Ис 9:6; Флп 4:9).

Τροпάρια

1. Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς ἐχθροῦ καὶ ἀμαρτίας ἡλευθέρωσας, Χριστέ· ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχέυσας, καὶ χοῖκὸν ἐξ

Вз рабѣхѣз Кєсарєвѣмѣ повєлѣнїємѣ напнєлтнєѣ покѡрьєѣ, ѡ нѣлєз рабѣ ѡщѣѣм врагѣ ѡ грѣхѣ, свєкоднѣлєз єси, Хрѣтѣ: вєєѣ же по нѣмѣ ѡбннцѣлєз, ѡ пєрєтнѣгѡ ѡ

Πовинуясь кесареvu повелению, Христе, Ты вписался в число рабов, и нас, рабов врага и греха, сделал свободными; обнищав же во всем по-нашему, посредством сего самого единения и общения

Τροπάρια

1. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες ἐκπλαγοῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτοὺς περιέλαμψε, καὶ Ἄγγελος, ἀνυμνήσατε, βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστός· ὁ τῶν πατέρων Θεός εὐλογητός εἶ.

2. Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἁγέλου, οὐρανῶν στρατεύματα, δόξα, ἐκραύγαζον, Θεῶ ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνην, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστός ἔλαμψεν· ὁ τῶν πατέρων Θεός εὐλογητός εἶ.

3. Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δέ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν πατέρων Θεός εὐλογητός εἶ.

Πάστυριε βεηράιουμε, οὔζαίεινω βεῖτο-
τοαβλένιη πολδ'νίша: ελάβα βο Γῆνα
ὠβληστὰ ἦχζ ἡ ἄγγιζ, κοποήντε, κο-
πίλ: ἰάκω ροδιέα Χρῆτός: ὄτζεβз
ἡῖε, εἴγοιλοβένз εῖη.

Βνεζάπδ εз ελόβομз ἡγγλοβυμз,
нῆнаα βώνηства, ελάβα, κοπίάχδ,
ἡγδ εз βύшннхз, на земли мίρз,
εз ἰβ'εῖц'εχз εἴговоленіе: Χρῆτός
возгид: ὄτζεβз ἡῖе, εἴгоиловένз
εῖη.

Γαλόαζ ἑτὸ εἶη; ρεκόша πάστυριε:
πρεσέδше οὔβ'ннмз β'έβшее, εῖῖε-
ственнаго Χρῆта: βηд'лема же до-
шэдше, εз ρόждшею покланáхδ'εа,
κοп'εβáиουμε: ὄτζεβз ἡῖе, εἴго-
словένз εῖη.

Βλαδεύοντες σβιρὲλῳ πάστυρι υδосто-
ились чудного явления света; ἰбо слава
Господня озарила их, и ангел взывал:
воспойте, ἰбо родился Христос: благо-
словен Ты, Боже отцов (Лк 2:8–10).

Βνεζαπно, вместе со словом ангела,
небесные воинства стали восклицать:
слава в вышних Богу, на земле мир, к
человекам благоволение, возсиял Хри-
стос; благословен Ты, Боже отцов (Лк
2:13–14).

Что [значит] сей глагол? — говори-
ли пастыри; пойдем, посмотрим на слу-
чившееся, на божественного Христа;
пришедши же в Βηθлеεμ, поклонились
[Ему] вместе с Матерью, воспевая: бла-
гословен Ты, Боже отцов (Лк 2:15, 20).

Πеснь 8. — Ирмос

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσο-
βόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ
γάρ, οὗς ἐδέξατο, φλέγει νέους, ὡς
οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος Παρθένου,
ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες
ἀναμέλψωμεν· εὐλογεῖτω ἡ κτίσις
πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψούτω εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Чэд'а преест'εственаго ροждá-
тельнаа ἡζ'ωεразиη πέщъ σβраз:
не ко ἰаже пр'áт'з палн'т'з ἦныа,
ἰáкω ннже ὄгнь ἡῖεст'ετ'а д'б'ы, εз
ннже вннде о'т'р'од'д': т'εμз коп'ε-
βáиουμε κοποнмз: да εἴгословн'т'з
т'εáрь в'а Γῆа ἡ прεкозно'сн'т'з ко
в'а εῖкн.

Ρосоносная печь представила об-
раз сверхъестественного чуда; ἰбо она
не опалает принятых юношей, как и
огонь Божества — утробы Девы, в ко-
торую нисшел; потому воспоем песнь:
вся тварь да благословит Господа и пре-
возносит во все веки.

Τροпάρια

1. Ἔλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ
παῖδας, δορυκτῆτους Δαβιδ ἐκ Σιών
ἐν αὐτῇ, δωροφόρους πέμπει δὲ μά-
γους παῖδας, τὴν τοῦ Δαβιδ Θεοδόχον
Θυγατέρα λιτανεύοντας· διὸ ἀνυ-
μνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογεῖτω ἡ
κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψο-
φούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Βλεγέτ'з βав'л'и'на дщн' ὄт'рокн
пл'ененныа д'б'овы ѿ σ'и'ѡна кз
εεῖт', дароно'цы же ел'εт'з колхвы
д'ε'т'н, д'б'ов'ε εῖгопр'áт'н'ε'й дщ'ерн
молáщыа'а: т'εμз коп'εβáиουμε
κοποнмз: да εἴгоиловн'т'з т'εáрь
в'а Γῆа ἡ прεкозно'сн'т'з ко в'а
εῖкн.

Δοχὴ Βαβυλωνία βλечет к себе от
Σιона плененных отроков Давидовых,
а сама посылает с дарами сынов [сво-
их] — волхвов поклониться Дочери Да-
видовой, принявшей в Себя Бога; по-
тому воспоем песнь: вся тварь да бла-
гословит Господа и превозносит во все
веки (Πс 44:13).

